

聖週四建立聖體聖事彌撒

白色

聖體櫃內不供聖體；聖職人員和教眾今日和明日欲領聖體，該另備聖體盒子，感以本彌撒內將祝聖的麵餅。

在無其他聖職人員和司鐸的堂口，依照彌撒的慣常禮儀、也須舉行一臺唱彌撒；在該彌撒內准用獻香禮，一如大彌撒內無異。

在有聖職人員的堂口，他們該一律參與下午的彌撒。

基督由於愛祂的聖父，把自己犧牲於十字架上，為顯揚聖父，並為以祂的順命、補償人們抗命的罪。祂由於垂愛世人，謙卑了自己，竟把自己作了他們的僕役：祂為他們犧牲生命於十字架以後，不斷地把自己交付於聖體內，充為他們永生的神糧。現在我們該向祂懇求，把祂用以為我們犧牲自己的同樣愛情，靈感我們，使我們藉着妥領聖體、適當地參加祂的聖祭。

迦 6 : 14 ; 詠 66 : 2

Nos autem gloriári oportet in Cruce Dómini nostri Iesu Christi: in quo est salus, vita et resurréctio nostra: per quem salváti et liberáti sumus. Deus misereátur nostri, et benedícat nobis: illúminet vultum suum super nos, et misereátur nostri.

進臺詠

我只以我們的主耶穌基督的十字架來誇耀，因為藉著基督，世界於我已被釘在十字架上了；我於世界也被釘在十字架上了。願天主憐憫我們，並祝福我們；以自己的慈愛容光照耀我們！——我只以我們……。

唱光榮頌的首句後，即打鐘搖鈴，至司鐸念完該經為止。嗣後直至復活節前夕彌撒的光榮經開唱時，不准打鐘或奏大風琴，為敬憶主的受難。

凡禮節中應用鈴之時，概代以木鈴。

集禱經

Deus, a quo et Iudas reátus sui pœnam, et confessiónis suæ latro præmium sumpsit, concède nobis tuæ propitiatiónis efféctum: ut, sicut in passióne sua Iesus Christus, Dóminus noster, diversa utrísque íntulit stipéndia meritórum; ita nobis, abláto

天主，依照祢公義的裁定、猶達斯受了他犯罪的懲處，右盜卻得了他認罪的賞報；求祢恩賜我們得蒙祢的憐恤，望耶穌基督我們主就如祂在受難時、按他們兩人的行為而施以不同的報應，同樣

vetustátis erróre, resurrectionis suæ grátiam largiátur: Qui tecum vivit et regnat

格前 11 : 20 – 32

Fratres: Conveniéntibus vobis in unum, iam non est Domínicam cœnam manducáre. Unusquisque enim suam cenam præsúmit ad manducándum. Et alius quidem ésurit: álius autem ébrius est. Numquid domos non habétis ad manducándum et bibéndum? aut ecclésiám Dei contémnitis, et confúnditis eos, qui non habent? Quid dicam vobis? Laudo vos? In hoc non laudo. Ego enim accépi a Dómino quod et trádidi vobis, quóniam Dóminus Iesus, in qua nocte tradebátur, accépit panem, et grátias agens fregit, et dixit: Accípite, et manducáte: hoc est corpus meum, quod pro vobis tradétur: hoc fácite in meam commemoratióem. Simíliter et cálicem, postquam cœnávít, dicens: Hic calix novum Testaméntum est in meo sáanguine: hoc fácite, quotiescúmque bibétis, in meam commemoratióem. Quotiescúmque enim manducábitis panem hunc et cálicem bibétis: mortem Dómini annuntiábitis, donec véniat. Itaque quicúmque manducáverit panem hunc vel bíberit cálicem Dómini indígne, reus erit córporis et sáanguinis Dómini. Probet autem seípsum homo: et sic de pane illo edat et de cálice bibat. Qui enim mandúcat et bibit indígne, iudícium sibi mandúcat et bibit: non diiúdicans corpus Dómini. Ideo inter vos multi infirmi et imbecílles, et dórmiunt

的也除去我們的舊惡，而賜以祂復活的恩惠。祂和祢……。

書信

弟兄們：你們聚集在一處，並不是為吃主的晚餐，因為你們吃的時候，各人先吃自己的晚餐，甚至有的饑餓，有的卻醉飽。難道你們沒有家可以吃喝嗎？或是你們想輕視天主的教會，叫那些沒有的人羞慚嗎？我可給你們說什麼？要我稱讚你們嗎？在這事上，我決不稱讚。這是我從主所領受的，我也傳授給你們了：主耶穌在他被交付的那一夜，拿起餅來，祝謝了，擘開說：「這是我的身體、為你們而捨的，你們應這樣行，為記念我。」晚餐後，又同樣拿起杯來說：「這杯是用我的血所立的新約，你們每次喝，應這樣行，為記念我。」的確，直到主再來，你們每次吃這餅，喝這杯，你們就是宣告主的死亡。為此，無論誰，若不相稱地吃主的餅，或喝主的杯，就是干犯主體和主血的罪人。所以人應省察自己，然後纔可以吃這餅，喝這杯。因為那吃喝的人，若不分辨主的身體，就是吃喝自己的罪案。為此，在你們中有許多有病和軟弱的人，死的也不少。但是，若我們先省察自己，我們就不至於受罰了。我們即使受罰，只是受主的懲戒，免得我們和這世界一同被定罪。

multi. Quod si nosmetipsos diiudicáremus, non útique iudicáremur. Dum iudicámur autem, a Dómino corrípimur, ut non cum hoc mundo damnémur.

斐 2 : 8 – 9

Christus factus est pro nobis obœdiens usque ad mortem, mortem autem crucis. Propter quod et Deus exaltávit illum: et dedit illi nomen, quod est super omne nomen.

若 13 : 1 – 15

Ante diem festum Paschæ, sciens Iesus, quia venit hora eius, ut tránseat ex hoc mundo ad Patrem: cum dilexísset suos, qui erant in mundo, in finem diléxit eos. Et cena facta, cum diábolus iam misísset in cor, ut tráderet eum Iudas Simónis Iscariótæ: sciens, quia ómnia dedit ei Pater in manus, et quia a Deo exivit, et ad Deum vadit: surgit a cena et ponit vestiménta sua: et cum accepísset línteum, præcínxit se. Deinde mittit aquam in pelvim, et cœpit laváre pedes discipulórum, et extérgere línteo, quo erat præcínctus. Venit ergo ad Simónem Petrum. Et dicit ei Petrus: Dómine, tu mihi lavas pedes? Respóndit Iesus et dixit ei: Quod ego fácio, tu nescis modo, scies autem póstea. Dicit ei Petrus: Non lavábis mihi pedes in ætérnum. Respóndit ei Iesus: Si non lávero te, non habébis partem mecum. Dicit ei Simon Petrus: Dómine, non tantum pedes meos, sed et manus et caput. Dicit ei Iesus: Qui lotus est, non indiget nisi ut pedes lavet, sed est mundus totus. Et vos mundi estis, sed non omnes.

臺階詠

祂貶抑自己，聽命至死，且死在十字架上。為此，天主極其舉揚祂，賜給了祂一個名字，超越其他所有的名字。

福音

在逾越節慶日前，耶穌知道他離此世歸父的時辰已到，他既然愛了世上屬於自己的人，就愛他們到底。正吃晚餐的時候——魔鬼已使依斯加略人西滿的兒子猶達斯決意出賣耶穌——耶穌因知道父把一切已交在他手中，也知道自己是從天主來的，又要往天主那裡去，就從席間起來，脫下外衣，拿起一條手巾束在腰間，然後把水倒在盆裡，開始洗門徒的腳，用束著的手巾擦乾。及至來到西滿伯多祿跟前，伯多祿對他說：「主！你給我洗腳嗎？」耶穌回答說：「我所做的，你現在還不明白，但以後你會明白。」伯多祿對他說：「不，你永遠不可給我洗腳！」耶穌回答說：「我若不洗你，你就與我無分。」西滿伯多祿遂說：「主！不但我的腳，而且連手帶頭，都給我洗罷！」耶穌向他說：「沐浴過的人，已全身清潔，只需洗腳就夠了。你們原是潔淨的，但不都是。」原

Sciēbat enim, quisnam esset, qui trāderet eum: proptērea dixit: Non estis mundi omnes. Postquam ergo lavit pedes eórum et accēpit vestimēta sua: cum recubuisset iterum, dixit eis: Scitis, quid fēcerim vobis? Vos vocātis me Magīster et Dómine: et bene dicitis: sum étenim. Si ergo ego lavi pedes vestros, Dóminus et Magīster: et vos debētis alter altérius lavāre pedes. Exémplum enim dedi vobis, ut, quemádmódum ego feci vobis, ita et vos faciātis.

——不念信經。

尚在彌撒內舉行濯足禮，福音後宣講道理完畢，即由五六品率領十二名選定的信友，至業已妥備的處所；他們先向祭臺繼向坐着的司祭致敬，然後在指定的座位按次坐下。此時五六品前赴司祭處，一齊把手帶放下；至於司祭也脫下祭披，腰間束上白布，旋即偕同五六品及捧拿水壺和盆兩名輔祭，前去給指定之人按次洗足。當洗足時，五品握着被洗者的右足，六品執着拭布以協助司祭。詳細參看 11 頁。

詠 117 : 16 – 17

Déxtera Dómini fecit virtútem,
déxtera Dómini exaltávit me: non
móriar, sed vivam, et narrábo ópera
Dómini.

Ipsē tibi, quāsumus, Dómine sancte,
Pater omnípotens, ætérne Deus,
sacrificium nostrum reddat accēptum,
qui discíplis suis in sui
commemoratiónem hoc fieri hodiérna
traditióne monstrávit, Iesus Christus,
Fílius tuus, Dóminus noster: Qui
tecum vivit et regnat.

Vere dignum et iustum est, æquum et

來，耶穌知道誰要出賣他，為此說：你們不都是潔淨的。及至耶穌洗完了他們的腳，穿上外衣，又去坐下，對他們說：「你們明白我給你們所做的嗎？你們稱我『師傅』、『主子』，說得正對：我原來是。若我為主子，為師傅的，給你們洗腳，你們也該彼此洗腳；我給你們立了榜樣，叫你們也照我給你們所做的去做。」

奉獻詠

上主的右手將我舉擎，上主的右手大顯威能。我不至於死，必要生存，我要宣揚上主的工程。

密禱經

至聖主、全能父、永生的天主，我們在此所奉的祭獻，就是當時的今日、祢的子、我們主耶穌基督所傳授於宗徒，並命他們為祢而當照行的聖祭，所以我們敢請祢親使此聖祭得蒙祢的賞納。祢和祢……。

十字架頌謝詞

主、至聖的父、全能永生的天主，

salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere: Dómine sancte, Pater omnipotens, ætérne Deus: Qui salutem humáni géneris in ligno Crucis constituísti: ut, unde mors oriebátur, inde vita resúrgeret: et, qui in ligno vincébat, in ligno quoque vincerétur: per Christum, Dóminum nostrum. Per quem maiestátem tuam laudant Angeli, adorant Dominationes, tremunt Potestátes. Cæli cælorúmque Virtútes ac beáta Séraphim sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces ut admítte iúbeas, deprecámur, supplici confessiône dicéntes:

我們時時處處頌謝你，實是正義而必須的，屬於我們天職的，也屬我們的得救。祢藉著我們主基督，將人類的獲救建成於十字架的聖木上：死亡既由木而發生，生命也須由木而恢復，為使憑那菓木而獲勝的（魔鬼），也由此聖木而慘敗。藉著祂（基督），對於祢的尊威、諸天使予以讚美，宰制者予以欽崇，掌權者予以敬畏，諸天萬軍和普天的異能者以及有福的熾愛者，相與歡欣而予以祝賀。求祢恩准我們的禱聲，也同他們的歌韻合成一起，共發虔恭的頌讚：

今日彌撒「行祭常典」內的經文，所含有更改的句語，闡示彌撒與最後晚餐聯繫的意義。

Communicantes et diem sacratíssimum celebrantes, quo Dóminus noster Iesus Christus pro nobis est tráditus: sed et memóriam venerantes, in primis gloriósæ semper Vírginis Mariæ, Genetrícis eiúsdem Dei et Dómini nostri Iesu Christi: sed et beati Ioseph, eiusdem Virginis Sponsi, et beatórum Apostolórum ac Mártýrum tuórum, Petri et Pauli, Andréæ, Iacóbi, Ioánnis, Thomæ, Iacóbi, Philíppi, Bartholomæi, Matthæi, Simónis et Thaddæi: Lini, Cleti, Cleméntis, Xysti, Cornélii, Cypriáni, Lauréntii, Chrysógoni, Ioánnis et Pauli, Cosmæ et Damiáni: et ómnium Sanctórum tuórum; quorum méritis precibúque concédas, ut in ómnibus protectiόνis tuæ muniámur auxílio. Per eúndem Christum, Dóminum nostrum. Amen.

我們相聯為一者、慶賀着我們主耶穌基督、為我們被交付的這至聖之日，首先敬憶光榮的卒世童貞瑪利亞、我們天主我們主耶穌基督之母；其次敬憶祢的榮福宗徒和殉道者：伯多祿、保祿、安德肋、雅各伯、若望、多默、雅各伯、斐理伯、巴爾多祿茂、瑪竇、西滿和達陡；理諾、格肋多、格肋孟、息斯篤、高內略、西彼廉、老楞佐、基所恭、若望及保祿、葛斯默及達彌盎、以及祢的諸聖；求祢因他們的功德和祈禱、恩賜我們在一切的境遇上，蒙得祢庇護的助佑。因我們主基督。亞孟。

所以、主啊！求祢垂視我們——

Hanc igitur oblationem servitutis nostræ, sed et cunctæ familiæ tuæ, quam tibi offerimus ob diem, in qua Dóminus noster Iesus Christus tradidit discipulis suis Córporis et Sanguinis sui mystéria celebránda: quæsumus, Dómine, ut placátus accípias: diésque nostros in tua pace dispónas, atque ab ætérna damnatióne nos éripi et in electórum tuórum iúbeas grege numerári. Per eúndem Christum, Dóminum nostrum. Amen.

Quam oblationem tu, Deus, in ómnibus, quæsumus, bene @díctam, adscríp @tam, ra @tam, rationábilem acceptabilémque fácere dignéris: ut nobis Cor @pus, et San @guis fiat dilectíssimi Fílii tui, , Dómini nostri I e s u C h r i s t i .

Qui pridie, quam pro nostra omniúmque salúte paterétur hoc est hódie, accépit panem in sanctas ac venerábiles manus suas...

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: miserére nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: miserére nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: miserére nobis.

若 13 : 12 , 13 , 15

Dóminus Iesus, postquam cœnávit cum discipulis suis, lavit pedes eórum, et ait illis: Scitis, quid fécerim vobis ego, Dóminus et Magíster? Exemplum dedi vobis, ut et vos ita

祢的僕役們——以及祢的全家所一同向祢呈奉的這個祭獻。我們呈上此祭，是為紀念當時的今日——就是吾主耶穌基督把祂體血的奧蹟傳授於祂宗徒們、要他們此後舉行的那一日，請祢把它惠納；並求祢把我們一生的歲月安拆於祢的平安之中，救我們脫免永罰，而將我們列入於祢的被選者之數中。因我們主基督。亞孟。

天主，求祢惠肯將此獻儀完全 + 祝聖、 + 嘉納、 + 確認、使成為完美的、及足配中悅於祢的，好能為我們變成祢的極愛之子、我們主耶穌基督的 + 聖身和 + 聖血。

祂在救我們並救眾人而受難的前一日，就是今日，將餅拿在祂的聖而可敬的手中……（以下均如彌撒「行祭常典」內）

天主的羔羊

除免世罪的天主羔羊，求祢哀憐我們。

除免世罪的天主羔羊，求祢哀憐我們。

除免世罪的天主羔羊，求祢哀憐我們。

領主詠

耶穌洗完了他們的腳，穿上外衣，又去坐下，對他們說：「你們明白我給你們所做的嗎？你們稱我「師傅」、「主子」，說得正對：

faciátis.

我原來是。我給你們立了榜樣，叫你們也照我給你們所做的去做。」

領主後經

Refécti vitálibus aliméntis, quæsumus, Dómine, Deus noster: ut, quod témpore nostræ mortalitátis exséquimur, immortalitátis tuæ múnere consequámur. Per Dóminum nostrum.

主、我們的天主，我們於此領到生命之糧而獲得了力量之後，求祢開恩使我們、將來得享在此暫生之時所企求的祢永不死滅的神生。因我們主……。

遊行王貯藏祭臺

彌撒完畢，即舉行遊行。司祭站於祭臺前，如乳香於兩隻提爐內，然後跪下，向盛着聖體的聖盒獻香。旋即穿上白色小披肩，恭捧聖體。當遊行開始時，即唱以下的「請鼓動我們的歌喉」聖歌。到了貯藏祭臺後，在唱聖歌的末節時，司祭又向聖體進香，然後由六品恭放於聖體櫃內而把櫃門鎖閉。此時司祭與全體遊行隊、在靜默中跪拜聖體片刻。經贊禮人的指示，司祭偕同五六品等起立，向聖體行雙膝跪拜禮後，返回更衣所，脫卸白色禮衣。

聖歌

Pange língua, gloriósi. Córporis mystérium, Sanguínisque pretiósi, Quem in mundi prétium Fructus ventris generósi. Rex effúdit géntium.

(1) 請鼓動我們的歌喉，稱揚主於榮光之中的聖體，及萬國之王與貞胎之子為作贖世的代價而所傾流的寶血。

Nobis datus, nobis natus. Ex intácta Vírgine, Et in mundo conversátus, Sparso verbi sémine. Sui moras incolátus. Miro clausit órđine.

(2) 祂把自己賜給了我們，祂由無玷的貞女為我們誕生為人。祂寄居了世間，散播了祂訓言的種子，並以建立奇妙的事蹟而終結了寄世的時期。

In suprémae nocte cœnae. Recúbens cum frátribus, Observáta lege plene. Cibis in legálibus, Cibum turbæ duodénæ. Se dat suis mánibus.

(3) 祂在最後晚餐的夜間、偕同祂的門徒一起坐席，並在為徹底遵守舊律而食古禮的宴餐之後，親手將自己交於十二宗徒作為食糧。

Verbum caro, panem verum Verbo
carnem éfficit; Fitque sanguis Christi
merum: Et si sensus déficit, Ad
firmándum cor sincérum Sola fides
súfficit.

Tantum ergo Sacraméntum
Venerémur cernui: Et antíquum
documéntum Novo cedat ritui:
Præstet fides supplémentum Sénsuum
deféctui.

Genitóri, Genitóque. Laus et
iubilátio:
Salus, honor, virtus quoque. Sit et
benedíctio.
Procedénti ab utróque Compar sit
laudátio. Amen.

(4) 降生成人的聖言，以一語使麵餅變成自己的體，使酒成為自己的血。我們的官能固然不能對此有所感覺，然而單憑我們的信德，足能使我們誠實的心堅定而不疑。

(5) 我們該向這麼偉大的奧蹟、俯伏朝拜；舊的儀式應退讓與新的禮節了；覺官所不能勝任的，祇望信德來補充了。

(6) 願頌揚與歡呼歸於天主父及祂的聖子，願祂們永享榮耀、尊敬與權能；並願祂們所共發的聖神也得同樣的敬禮！亞孟！

拆卸祭壇裝飾禮

司祭掛上紫色領帶，偕同輔祭來祭臺前，舉行拆卸祭臺裝飾禮。此時司祭即朗誦以下聖詠。

對經

Diviserunt sibi vestiménta mea: et
super vestem meam miserunt sortem.

他們瓜分了我的衣服，為我的長衣，他們拈鬮。

詠 21

Deus, Deus meus, respice in me:
quare me dereliquísti? * longe a
salúte mea verba delictórum meórum.
Deus meus, clamábo per diem, et non
exáudies: * et nocte, et non ad
insipiéntiam mihi. Tu autem in sancto
hábitas, * laus Israëli. In te
speravérunt patres nostri: *
speravérunt, et liberásti eos. Ad te

聖詠

我的天主，我的天主，你為什麼捨棄了我？你又為什麼遠離我的懇求，和我的哀號。我的天主，我白天呼號，你不應允；我黑夜哀禱，你仍默靜。但是你居於聖所，作以色列的榮耀！我們的先祖曾經依賴了你，你救起他們，因他們依賴你；他們呼號了你，

clamavérunt, et salvi facti sunt: * in te speravérunt, et non sunt confúsi. Ego autem sum vermis, et non homo: * oppróbrium hóminum, et abiéctio plebis. Omnes vidéntes me, derisérunt me: * locúti sunt lábiis, et movérunt caput. Sperávit in Dómino, erípiat eum: * salvum fáciat eum, quóniam vult eum. Quóniam tu es, qui extraxísti me de ventre: * spes mea ab ubéribus matris meæ. In te proiéctus sum ex útero: De ventre matris meæ Deus meus es tu, * ne discésseris a me:

Quóniam tribulátio próxíma est: * quóniam non est qui ádiuvet. Circumdedérunt me vítuli multi: * tauri pingues obsedérunt me. Aperuérunt super me os suum, * sicut leo rápiens et rúgiens. Sicut aqua effúsus sum: * et dispérsa sunt ómnia ossa mea. Factum est cor meum tamquam cera liquéscens * in médio ventris mei. Aruit tamquam testa virtus mea, et lingua mea adhæsit fáucibus meis: * et in púlverem mortis deduxísti me. Quóniam circumdedérunt me canes multi: * concílium malignántium obsédit me. Fodérunt manus meas et pedes meos: * dinumeravérunt ómnia ossa mea.

Ipsi vero consideravérunt et inspexérunt me: * divisérunt sibi vestiménta mea, et super vestem meam misérunt sortem. Tu autem, Dómine, ne elongáveris auxílium tuum a me: * ad defensiónem meam cónspecte. Erue a frámea, Deus, ánimam meam: * et de manu canis

便得到救贖，他們信賴了你，而從未蒙羞。至於我，成了微蟲，失掉了人形；是人類的恥辱，受百姓的欺凌。凡看見我的人都戲笑我，他們都撇著嘴搖著頭說：「他既信賴上主，上主就應救他；上主既喜愛他，他也就該拯救他。」是你使我由母腹中出生，使我在母懷裡享受安寧。我一離開母胎，就已交托於你，尚在母懷時，你已是我的天主。

因為大難臨頭，求你不要遠離我，求你來近，因為無人肯來扶助我。成群的公牛圍繞著我，巴商的雄牛包圍著我；都向我張開自己的嘴，活像怒吼掠食的獅子。我好像傾瀉的水一般，我全身骨骸都已脫散；我的心好像是蠟，在我內臟中溶化。我的上顎枯乾得像瓦片，我的舌頭貼在咽喉上面；你竟使我於死灰中輾轉。惡犬成群地圍困著我，歹徒成夥地環繞著我；他們穿透了我的手腳，我竟能數清我的骨骼；他們卻冷眼觀望著我，他們瓜分了我的衣服，為我的長衣，他們拈鬬。

上主！請不要遠離我，我的勇力，速來助我。求你由刀劍下搶救我的靈魂，由惡犬的爪牙拯救我的生命；求你從獅子的血口救我脫身，由野牛角下救出我這苦命人。我要向我的弟兄，宣揚你的聖名，在盛大的集會中，向你讚美歌頌：「你們敬畏上主的人，請讚美上

únicam meam: Salva me ex ore leónis: * et a cónibus unicórnium humilitátem meam. Narrábo nomen tuum frátribus meis: * in médio ecclésiæ laudábo te. Qui timétis Dóminum, laudáte eum: * univérsum semen Iacob, gloriificáte eum. Tímeat eum omne semen Israë! * quóniam non sprexit, neque despéxit deprecationem páuperis: Nec avértit fáciem suam a me: * et cum clamárem ad eum, exaudivit me.

Apud te laus mea in ecclésia magna: * vota mea reddam in conspéctu timéntium eum. Edent páuperes, et saturabúntur: et laudábunt Dóminum qui requírent eum: * vivent corda eórum in sáeculum sáeculi. Reminiscéntur et converténtur ad Dóminum * univérsi fines terræ: Et adorábunt in conspéctu eius * univérsæ famíliæ géntium. Quóniam Dómini est regnum: * et ipse dominábitur géntium. Manducavérunt et adoravérunt omnes pingues terræ: * in conspéctu eius cadent omnes qui descéndunt in terram. Et ánima mea illi vivet: * et semen meum sérviet ipsi. Annuntiábitur Dómino generátio ventúra: * et annuntiábunt cœli iustítiam eius pópulo qui nascétur, quem fecit Dóminus.

完畢後主祭重覆誦唸對經：

Divisérunt sibi vestiménta mea: et super vestem meam misérunt sortem.

主，雅各伯所有的後裔，請光榮上主，以色列的一切子孫，請敬畏上主！因他沒有輕看或蔑視卑賤人的苦痛，也沒有向他掩起自己的面孔，他一呼號上主，上主即予俯聽。」

我在盛大的集會中要向他頌讚，我在敬畏他的人前還我的誓願。貧困的人必將食而飽飫，尋求上主的人必讚頌主；願他們的心靈生存永久！整個大地將醒覺而歸順上主，天下萬民將在他前屈膝叩首；因為唯有上主得享王權，唯有他將萬民宰治掌管。凡安眠於黃泉的人都應朝拜他，凡返回於灰土的人都要叩拜他。我的靈魂存在生活只是為了他，我的後裔將要事奉上主，向未來的世代傳述我主，向下代人，傳揚他的正義說：「這全是上主的所作所為！」

他們瓜分了我的衣服，為我的長衣，他們拈鬮。

濯足禮

在建立聖體的那天晚上、耶穌給宗徒們洗了足；在這卑賤的服役中、祂顯示了天主救贖人的妙愛。純全為了這不可名言的愛、天主聖子基督甘心謙卑自下，並為救世人、不惜把自己完全委諸人們的權下，竟至伏在他們足下，為盡行最卑微僕役的任務。然而祂所以作了這事，無非給自己的門徒們立一個表樣。現在我們為追隨祂的美表，該遵守祂這個新的訓令：「要你們彼此相愛，如同我愛了你們一樣。」所以作基督徒的意義，便是實行這個「愛」字：為着愛、把自己的一切供獻於人，為着愛、委身於為我們的兄弟服務，雖至極卑賤的服務，雖至極卑賤的服役，也所不辭。倘濯足在彌撒外舉行，進行的儀式與彌撒內相同，但開始由六品唱本日彌撒內的福音，然後在洗足時唱以下的經文。

若 13 : 34 ; 詠 118 : 1

Mandatum novum do vobis: ut diligatis invicem, sicut dilexi vos, dicit Dominus. Beati immaculati in via: qui ambulant in lege Domini. Mandatum novum do vobis: ut diligatis invicem, sicut dilexi vos, dicit Dominus.

若 13 : 4 , 5 , 15 ; 詠 47 : 2

Postquam surrexit Dominus a cena, misit aquam in pelvim, et cepit lavare pedes discipulorum suorum: hoc exemplum reliquit eis. Magnus Dominus, et laudabilis nimis: in civitate Dei nostri, in monte sancto eius. Postquam surrexit Dominus a cena, misit aquam in pelvim, et cepit lavare pedes discipulorum suorum: hoc exemplum reliquit eis.

若 13 : 12 , 13 , 15 ; 詠 84 : 2

Dominus Iesus, postquam cenavit cum discipulis suis, lavit pedes eorum, et ait illis: «Scitis, quid fecerim vobis ego, Dominus et

對經一

主說：我給你們一條新命令：你們該彼此相愛；如同我愛了你們。品行完備而遵行上主法律的，像這樣的人才算是真有福的。主說：我給你們一條新命令：你們該彼此相愛；如同我愛了你們。

對經二

主離了席後，倒水在盆中，開始給他的門徒們洗足：祂把這個表樣留給了他們追隨。——在我們天主的城池中，上主至大，應受到讚頌。主離了席後，倒水在盆中，開始給他的門徒們洗足：祂把這個表樣留給了他們追隨。

對經三

主耶穌偕同祂的門徒用了晚餐以後，親洗了他們的足，並給他們說：「你們明白我身為王、師所做的嗎？我給了你們表樣，叫你

Magíster? Exémplum dedi vobis, ut et vos ita faciátis». Benedixísti, Dómine, terram tuam: avertísti captivitátem Iacob. Dóminus Iesus, postquam cenávit cum discípulis suis, lavit pedes eórum, et ait illis: «Scitis, quid fécerim vobis ego, Dóminus et Magíster? Exémplum dedi vobis, ut et vos ita faciátis».

若 13 : 6 – 7 , 8

«Dómine, tu mihi lavas pedes?» Respóndit Iesus et dixit ei: «Si non lávero tibi pedes, non habébis partem mecum». Venit ergo ad Simónem Petrum, et dixit ei Petrus. «Dómine, tu mihi lavas pedes?» Respóndit Iesus et dixit ei: «Si non lávero tibi pedes, non habébis partem mecum». «Quod ego fácio, tu nescis modo: scies autem póstea». «Dómine, tu mihi lavas pedes?» Respóndit Iesus et dixit ei: «Si non lávero tibi pedes, non habébis partem mecum».

若 13 : 14 ; 詠 48 : 2

«Si ego, Dóminus et Magíster vester, lavi vobis pedes: quanto magis debétis alter altérius laváre pedes?» Audíte hæc, omnes gentes: áuribus percípite, qui habitátis orbem. «Si ego, Dóminus et Magíster vester, lavi vobis pedes: quanto magis debétis alter altérius laváre pedes?»

若 13 : 35

«In hoc cognóscant omnes, quia discípuli mei estis, si dilectiónem habuéritis ad ínvicem». Dixit Iesus discípulis suis. «In hoc cognóscant omnes, quia discípuli mei estis, si dilectiónem habuéritis ad ínvicem».

們照我給你們所做的去做。」——上主，你對你的地域已加垂憐，且將雅各伯的命運改善。主耶穌偕同……。

對經四

「主！你給我洗足嗎？」（伯多祿向主說）耶穌回答他說：「我若不給你洗，你就和我沒有分。」祂來到西滿伯多祿跟前，伯多祿對祂驚異說：「主！你為我洗足嗎？」……「你現在不明瞭我所做的，但後來你將明瞭。」「主！你給我洗足嗎？」……

對經五

若我為主子，為師傅的，給你們洗腳，你們也該彼此洗腳。請萬民都要靜聽，普世居民，請你們側耳細聽。若我為主子……。

對經六

「如果你們之間彼此相親相愛，世人因此就可認出你們是我的門徒。」耶穌對祂的門徒說：「如果你們之間彼此相親相愛，世人因此就可認出你們是我的門徒。」

徒。」

格前 13 : 13

Máneant in vobis fides, spes, caritas, tria hæc: maior autem horum est caritas. Nunc autem manent fides, spes, caritas, tria hæc: maior horum est caritas. Máneant in vobis fides, spes, caritas, tria hæc: maior autem horum est caritas.

以上的對經或全唱或畧去幾端，依照時間的有無而定；但對經八和節句在洗足將畢時，必須全唱。

Ubi caritas et amor, Deus ibi est.

Ū. Congregávit nos in unum Christi amor.

Ū. Exsultémus et in ipso iucundémur.

Ū. Timeámus et amémus Deum vivum.

Ū. Et ex corde diligámus nos sincéro.

Ubi caritas et amor, Deus ibi est.

Ū. Simul ergo cum in unum congregámur:

Ū. Ne nos mente dividámur, caveámus.

Ū. Cessent iúrgia maligna, cessent lites.

Ū. Et in médio nostri sit Christus Deus.

Ubi caritas et amor, Deus ibi est.

Ū. Simul quoque cum Beátis videámus

Ū. Gloriánter vultum tuum, Christe Deus:

Ū. Gáudium, quod est imménsum
a t q u e p r o b u m ,

Ū. Sæcula per infiníta sæculórum.
Amen.

對經七

請你們常存信、望、愛三德；其中最大的，卻是愛德。現今存在的，有信、望、愛這三樣，但其中最大的是愛。請你們……。

何處有仁，何處有愛，那裏便是天主的所在。

基督的愛、集合了我們一致的團結。

我們該喜樂踴躍：在基督中尋獲我們的愉快。

我們該敬畏愛慕生活的天主，並該由赤誠的心、彼此相親相愛。

何處有仁，何處有愛，那裏便是天主的所在。

既然我們大家互相連合了一致，我們便該提防彼此心神的分歧。應避免惡意的爭端，並應避免訴訟。

願天主基督常在我們的中間！

何處有仁，何處有愛，那裏便是天主的所在。

我們的天主基督！望我們大家一起偕同有福的

諸聖、共得享見

祢的聖容於榮光之中，

這便是光輝無限的福樂，

Pater noster.

Ū. Et ne nos indúcas in tentatiónem:

F. sed líbera nos a malo. Amen.

Ū. Tu mandásti mandáta tua, Dómine.

F. Custodíri nimis.

Ū. Tu lavásti pedes discipulórum tuórum.

F. Opera mánuum tuárum ne despícias.

Ū. Dómine, exáudi oratiónem meam.

F. Et clamor meus ad te véniat.

Ū. Dóminus vobíscum.

F. Et cum spíritu tuo.

Orémus.

Adésto, Dómine, quæsumus, officio servitútis nostræ: et quia tu discíplis tuis pedes laváre dignátus es, ne despícias ópera mánuum tuárum, quæ nobis retinénda mandásti: ut, sicut hic nobis, et a nobis exterióra abluúntur inquinaménta; sic a te ómnium nostrum interióra lavéntur peccáta. Quod ipse præstáre dignéris, qui vivis et regnas Deus: per ómnia sǎcula sæculórum.

F. Amen.

求祢使我們享嘗於世世。亞孟。

洗足完畢，司祭便唱天主經（默念）。

司：又不我許陷於誘惑。

眾：乃救我於凶惡。

司：祢發出了祢的命令。

眾：要我們嚴格遵守。

司：祢洗了祢宗徒的足。

眾：求祢不要輕視祢親手所行的。

司：上主，求祢俯允我的祈求。

眾：願我的哀號、上達於祢！

司：願主與你們同在。

眾：也與你的心靈同在。

司：請眾祈禱。

祝文

主，求祢臨佑我們當前所執行的服役；祢既施惠給祢的門徒們洗足，求祢不要輕視祢所命令我們該履行祢親手所行了之事。我們現在已經洗除了我們身上的染污，望祢把我們心內的罪惡也滌除淨盡。請祢惠賜此恩吧！祢是永生永王的天主，於無窮世之世。亞孟。